

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

עָלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה עֲשֵׂה

עֲשֵׂה לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

עָלֶיךָ

עֲשֵׂה לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

עָלֶיךָ

עֲשֵׂה

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אלבניה (שתיקראנה להלן "הצדדים"), בהכירן בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חשובים וחיוניים בפיתוח יחסים דו-צדדיים על בסיס יציב, שיווינוי וארוך טווח;
ברצותן לפתח יחסי סחר וכלכלה בין שתי הארצות על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית;
בשאיפתן ליצור תנאים נוחים לפיתוח קשרים בין גופים כלכליים משתי הארצות, ולקידום שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי בתחומים שיש בהם עניין הדדי;
בהיותן נחושות בדעתן לפתח את קשרי הסחר ביניהן בהתאם לעקרונות היסוד של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר (GATT 1994) וההסכם המכונן את ארגון הסחר העולמי (WTO);
הסכימו לאמור:

סעיף 1 יעד

יעד הסכם זה הוא לקבוע עקרונות, כללים ותחומים לניהול הסחר ההדדי וקשרי הכלכלה בין הצדדים. הצדדים מקבלים על עצמם, במסגרת החקיקה הפנימית שלהם והתחייבויותיהם הבינלאומיות, לקדם ולפתח באופן הרמוני סחר דו-צדדי וכן צורות שונות של שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי.

סעיף 2 יחס של אומה מועדפת ביותר

1. הצדדים יעניקו זה לזה יחס של אומה מועדפת ביותר בכל התחומים בנוגע:
 - (א) לדמי מכס והיטלים מכל סוג שהם בני החלה בזיקה לייבוא וייצוא, לרבות שיטות ההטלה של המכסים וההיטלים האמורים;
 - (ב) לכללים ולנהלים בקשר לייבוא וייצוא, לרבות אלה הנוגעים לאישורי מכס, למעבר, לאחסנה ולשינוע;
 - (ג) למסים ולהיטלים פנימיים אחרים מכל סוג שהם בני החלה במישרין או בעקיפין בזיקה לטובין מיובאים;
 - (ד) למכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטובין מיובאים בשוק המקומי;
 - (ה) לתשלומים הקשורים לסחר בטובין.

2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה לא יחולו על יתרונות שצד העניק או עשוי להעניק:
- (א) לארצות גובלות במטרה להקל על התנועה בגבולות;
 - (ב) למטרות השתתפות באיגוד מכס, באזור סחר חופשי או בארגון כלכלי אזורי, כמוגדר בסעיף XXIV ל-GATT 1994 שצד הוא חבר בהם או עשוי להיות חבר בעתיד.
 - (ג) למדינות מתפתחות בהתאם ל-GATT/WTO.

סעיף 3 א-אפליה

1. לא יוטלו איסורים או הגבלות כמותיות, לרבות רישוי, על ייבוא משטח ארצו של הצד האחר או ייצוא ממנו, אלא אם כן ייבוא מוצר דומה מארצות שלישיות או ייצואו אליהן אסור או מוגבל באופן דומה. הצד המנהיג אמצעים כאמור יישם אותם באופן שיגרום נזק מזערי לצד האחר.
2. כל צד יעניק למוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר או שמוצאים אליו יחס בלתי מפלה בנוגע להגבלות כמותיות, להענקת רישיונות ולתקנות ולנהלים של מטבע חוץ, בעיקר ביחס לרכישה ולהקצאה של מטבע הדרוש לתשלום בעד ייבוא טובין ושירותים.

סעיף 4 מעבר

1. הצדדים מסכימים שעקרון המעבר החופשי של טובין הוא תנאי חיוני להשגת יעדי הסכם זה.
2. בהקשר זה, כל צד יאפשר מעבר בלתי מוגבל דרך שטח ארצו של טובין שמקורם בשטח המכס של הצד האחר או המיועדים אליו בהתאם לסעיף 1 ל-GATT 1994.

סעיף 5 יחס לאומי

הטובין של שטח ארצו של צד אחד המיובאים לשטח ארצו של הצד האחר יזכו ליחס מועדף לא פחות מזה המוענק לטובין דומים מקומיים בזיקה למסים פנימיים ולהיטלים פנימיים אחרים ולכל החוקים, התקנות והדרישות המשפיעים על מכירתם הפנימית, הצעתם למכירה, רכישתם, הובלתם, הפצתם או השימוש בהם, בהתאם לסעיף III ל-GATT 1994.

סעיף 6
ליברליזציה

כל צד יעניק את המידה הרבה ביותר של ליברליזציה לייבוא המוצרים של הצד האחר. תהליך הליברליזציה יביא בחשבון את התפתחות הסחר בין הצדדים, את תנאי השוק, את השינויים בחקיקה ובנהלים הנוגעים לסחר אצל כל צד, ואת ההתקדמות שהושגה ביישום הסכם זה.

סעיף 7
מדינת מקור

מדינת מקור תיקבע בהתאם לחוקים ולתקנות של כל צד ולהסכמים בינלאומיים ששני הצדדים הם צדדים להם.

סעיף 8
תשלומים

1. תשלומים בקשר לסחר בטובין ולשירותים הקשורים לסחר כאמור בין שתי הארצות יתבצעו במטבעות הניתנים להמרה חופשית, אלא אם כן הוסכם במפורש אחרת בין גופים כלכליים יחידים, בהתאם לחוקים ולתקנות בדבר המרת מטבע חוץ של כל צד.
2. גופים של כל מדינה העוסקים בעסקאות יחידות לא יזכו ליחס מועדף פחות מגופים מכל מדינה שלישית בזיקה לגישה אל ולהעברה של מטבע הניתן להמרה חופשית.

סעיף 9
אמצעים נגד היצף ואמצעי מגן

אין בהסכם זה דבר שיפגע או ישפיע בדרך כלשהי על הנקיטה, ע"י כל אחד מהצדדים, באמצעים נגד היצף או אמצעי מגן בהתאם לסעיף VI ל-GATT 1994, ההסכם בדבר יישום סעיף VI ל-GATT וההסכם בדבר סובסידיות ואמצעי מגן.

סעיף 10
תנאים עסקיים אחרים

1. טובין ייסחרו בין גופים כלכליים של הצדדים במחירי שוק והצדדים לא יתערבו במחיריהן של עסקאות יחידות. במיוחד, גופים ממשלתיים ומיזמים ממשלתיים יבצעו כל רכישה של יבוא או מכירה של ייצוא בהתאם לשיקולים מסחריים, כולל מחיר, איכות וכמות. במקרים שבהם גוף כלכלי של צד אחד משתתף במישרין או בעקיפין בניהול, בשליטה או בהון של גוף כלכלי של הצד האחר, או שאותם בני אדם משתתפים במישרין או בעקיפין בניהול, בשליטה או בהון של גופים כלכליים בשני הצדדים, תנאי הקשרים המסחריים ביניהם יהיו כאלה שבין גופים כלכליים עצמאיים.
2. כל צד, בהתאם לנהגים עסקיים מקובלים, יעניק למיזמים של הצד האחר יחס בלתי מפלה והזדמנות נאותה להתחרות על השתתפות בעסקאות כאמור ובמכרזים ציבוריים.
3. צד לא ידרוש מצדדים לעסקאות יחידות לעסוק בעסקאות סחר חליפין או סחר נגדי, וגם לא יעודד אותם לעשות כן. במקרה של סחר חליפין או סחר נגדי ברכש ציבורי, יעניק כל צד לספקים של הצד האחר יחס של אומה מועדפת ביותר והזדמנויות גישה שיוויוניות.

סעיף 11
פטורים מיוחדים ממסי ייבוא או ייצוא

- הצדדים יתירו ייבוא וייצוא של הפריטים הבאים בלי להטיל היטלי מכס, מס ערך מוסף, בלו, מס רכישה או מסים או היטלים אחרים בעלי השפעה דומה כאמור להלן:
- (א) דגימות וחומר פרסומי ללא כל ערך מסחרי, בהתאם להוראות האמנה הבינלאומית להקלת ייבוא דגימות מסחריות וחומרים פרסומיים, ז'נבה, 1952;
 - (ב) פריטים לירידים ולתערוכות בהתאם לאמנת המכס בנוגע למתקנים לייבוא טובין לתצוגה או לשימוש בתערוכות, ירידים, מפגשים או אירועים דומים, בריסל, 1962;
 - (ג) מכלים מיוחדים ואריזות מיוחדות המשמשים בסחר הבינלאומי לשימוש חוזר, בהתאם לאמנת המכס בדבר ייבוא זמני של אריזות, בריסל, 1960 ואמנת המכס בדבר מכולות ופרוטוקול החתימה, ז'נבה, 1956.

סעיף 12
שיתוף פעולה כלכלי

1. הצדדים יקדמו את חילופי המידע במטרה לשפר את הסחר הדו-צדדי ואת שיתוף הפעולה הכלכלי, תוך תשומת לב מיוחדת לחקיקה ולנהלים המשפיעים על הסחר וכן למידע סטטיסטי.

2. הצדדים מסכימים לקדם סחר ושיתוף פעולה כלכלי ע"י אמצעים שמטרתם לשפר את הסחר ההדדי, לרבות:
 - ארגון וקיום של ירידים, תערוכות, ועידות, פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים;
 - פיתוח קשרים בין גופים עסקיים, איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים של שני הצדדים;
 - פיתוח שיתוף פעולה כלכלי ותעשייתי משותף, בעיקר בתחומי הפעילויות החקלאיות והאגרו-תעשייתיות, וכן בתחום מגזרי הבזק, הבריאות, הציוד הרפואי, החינוך והביטחון.

סעיף 13
פעולות חירום

1. הצדדים מסכימים להיות מונחים ע"י סעיף XIX ל-GATT 1994 "פעולות חירום בייבוא טובין מסוימים" וע"י הסכם WTO בדבר אמצעי בטחה.
2. הצדדים יתייעצו במהירות לבקשת צד בכל עת שייבוא מוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר גורם או מאיים לגרום לפגיעה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות, בכוונה למצוא פתרונות מידיים לבעיות שהועלו.
3. אם כתוצאה מההתייעצויות האמורות אין הצדדים יכולים להגיע להסכמה, בתוך פרק זמן סביר, על האמצעים למניעת הפגיעה או לתיקונה, יהיה הצד המייבא חופשי לנקוט באמצעים המתאימים ביחס לייבוא המוצרים הנוגעים בדבר, במידה ולפרק זמן ככל שיידרש למניעת התרחשות פגיעה.
4. בנסיבות קריטיות, מקום שיש צורך בפעולת חירום על מנת למנוע או לתקן פגיעה כאמור, רשאי הצד המייבא לנקוט באמצעים המתאימים, בלי התייעצות מוקדמת, בתנאי שההתייעצות תתקיים מיד לאחר נקיטת האמצעים האמורים.
5. בבחירת אמצעים לפי סעיף זה, ישתדלו הצדדים לתת עדיפות לאמצעים הגורמים להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של הסכם זה.

סעיף 14
ייצוג מסחרי

- הצדדים יתירו, בהתאם לחוקיהם ולתקנותיהם, פתיחה בשטחי ארצותיהם של נציגויות מסחריות של גופים משפטיים של המדינה האחרת.

סעיף 15
פטורים כלליים

1. אין בהסכם זה דבר שימנע מהצדדים לנקוט באמצעים שמטרתם: ההגנה על האינטרסים הביטחוניים, על המוסר הציבורי ועל הסדר הציבורי, ההגנה על החיים והבריאות של האדם, החי והצומח, ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי, או כל אמצעי אחר הנזכר בסעיף XX ל-GATT 1994. אולם איסורים כאמור לא יהיו אמצעי לאפליה שרירותית או בלתי מוצדקת או להגבלה סמויה בסחר בין הצדדים.
2. הסכם זה לא יגביל את זכותו של צד לנקוט בפעולה כלשהי המוצדקת מהטעמים הנזכרים בסעיף XXI ל-GATT 1994.

סעיף 16
קניין רוחני

1. בהתחשב בחשיבותו של הקניין הרוחני לקידום הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי, החקיקה של כל צד תבטיח הגנה מלאה ויעילה על זכויות קניין רוחני, כולל בעיקר הגנה נאותה ויעילה על זכויות יוצרים וזכויות קרובות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, פטנטים ללא אפליה בנוגע לתחום האמצאה, דגמים תעשייתיים, טופוגרפיות של מעגלים משולבים ומידע שלא התגלה על ידע טכני.
2. בעיקר ינקטו הצדדים בכל האמצעים כדי למלא את הוראות הסכם WTO בדבר היבטים הקשורים לסחר של קניין רוחני (הסכם TRIPS) מ-15 באפריל 1994.
3. יתר על כן, הצדדים יעשו כמיטב יכולתם כדי להצטרף לאמנות בינלאומיות בתחום ההגנה על זכויות קניין רוחני.

סעיף 17
תקנים

1. כל צד, לבקשת הצד האחר, ימסור מידע על אמצעים הקשורים לתקנים.
2. הצדדים ישתפו פעולה בתחום התקנים, לרבות תקני איכות, במגמה לצמצם את המחסומים הטכניים בפני הסחר.

סניף 18
ועדה משותפת

1. הצדדים מסכימים להקים ועדה משותפת אלבנית-ישראלית לסחר ולשיתוף פעולה כלכלי (תיקרא להלן "הוועדה המשותפת"), שיעדה הוא לסייע ליישומו של הסכם זה. הוועדה תתכנס לפי בקשת אחד הצדדים, בירושלים ובזאגרב לסירוגין. מועד הפגישות הללו ייקבע ע"י שני הצדדים במשותף.
2. בין היתר, הוועדה המשותפת:
 - (א) תבחן את יישום הסכם זה ותשקול אמצעים שניתן לנקוט על מנת למלא אחר הוראותיו;
 - (ב) תבחן את הפיתוח והרחבה של קשרי הסחר והכלכלה בין שתי הארצות;
 - (ג) תבחן את האפשרויות להרחבה ולגיוון של יחסי הסחר והכלכלה, לרבות שיתוף פעולה בתעשייה ובהשקעות, על בסיס התועלת ההדדית, ותזהה תחומים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;
 - (ד) תתייעץ בנוגע לבעיות העוללות להתעורר במהלך פיתוח קשרי הכלכלה והסחר בין שתי הארצות;
 - (ה) תנסח ותגיש לרשויות של הצדדים תיקונים להסכם זה על מנת להביא בחשבון התפתחויות חדשות.
3. הוועדה תגיש לצדדים דוחות והמלצות בנוגע לעניינים הנ"ל, על בסיס של הסכמה הדדית.

סניף 19
התייעצויות

- הצדדים ישאפו ליישב באמצעות התייעצויות את כל הסכסוכים הנובעים מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה.

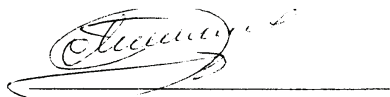
סעיף 20
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש שאחרי יום העברתה של האחרונה מבין האיגרות שבהן יודיעו שני הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם, והוא יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. במקרה כזה, ההסכם יסתיים שישה חודשים לאחר תאריך ההודעה הנ"ל ע"י הצד האחר.


במקרה של סיום הסכם זה, ימשיכו הוראותיו לחול על כל העיסקאות המסחריות שנעשו בהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני סיומו.

נעשה ב _____ ביום _____ - התשס"א שהוא יום _____ ב _____
2001, בשני עותקי מקור בשפות עברית, אלבנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין
מקור שווה.

במקרה של הבדלים בפרשנות הוראותיו של הסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של
אלבניה



בשם ממשלת מדינת ישראל